Консуэло Сперанца

Переводчик итальянского языка

Телефоны: + 39 3401257019

+ 7 964 3367188

Электронная почта: consuelo.speranza@gmail.com, consuelo.speranza@mail.ru

Сайты: www.russko-italyanskijperevod.ru , www.traduzioni-italiano-russo.it

Скайп: russko-italjanskijperevod

Проживание: Италия, г. Рим

Дата рождения : 05.02.1985

Опыт работы

С марта 2009 г. по настоящее время

Активно сотрудничаю в качестве редактора, устного и письменного переводчика итальянского/русского языка с:

- *Бюро переводов Альба (Alba Translating Company) (г. Н.Новгород) , www.alba-translating.ru*
- *Бюро переводов Экспресс (г. Челябинск, Москва) www.bues.ru*
- *Flarus Бюро переводов (г. Москва), www.flarus.ru*
- *Translation Center KGTC_Company (г. Москва) , www.kgtc.ru*
- *Translink translation services (г. Москва, Санкт-Петербугр), www.t-link.ru*
- *ABBYY Language Services (г. Москва), www.ABBYY-ls.ru*
- *Studio Notarile Ioli (нотариальная контора Иоли) (г. Рим)*
- *Studio Legale Esposito (адвокатская контора Эспосито) (г. Рим)*
- *Interoffice srl (г. Рим), www.interoffice.st*

  - Выполнение письменного перевода на итальянский по юридической, экономической, художественной тематикам.
  - Выполнение письменного и устного перевода корреспонденции, а также коммерческих и технических документов.

28-29 апреля 2011 г.

Устный переводчик заседателя по культуре в административном округе Рим (г. Рим)

  - Работала в качечтве устного переводчика заседателя по культуре в административном округе Рим на протяжении визита русской делегации в Риме в рамках программы «год итальянско-русской культуры».

С сентября 2009 г. по декабрь 2009 г.

Преподаватель итальянского языка. Санкт-Петербургский Государственный Университет,факультет Филологии и Искусств (г. Санкт-Петербург).

- Преподаватель итальянского языка.

С января 2009 г. по июня 2009 г.

Устный и письменный переводчик в WAMA arredamenti srl. (г. Рим)

- Устный переводчик на переговорах, выставках, во время сборки мебель в России. Ведение деловой переписки и проведение телефонных разговоров.

Дополнительный опыт как переводчик

Перевод с русского на итальянский

- Субтитры DVD шоу «Камелот 2. Наместник Богов» Цирка братьев Запашных.
- Веб- сайты:
- http:/www.law.riabinnikov.com/
- http://www.favourite-lash.ru/
- http://www.intellectualsport.com/it/
- http://www.t-link.ru/it/about/news/ (раздел «Новости компании»)
- http://www.liteforex.com/
- http://www.ma-rt.com/

Образование

2008-2010

Римский Университет “Roma Tre” (Магистратура) г. Рим

Факультет международных отношений и иностранных языков.

Квалификация: Лингвист, переводчик (Русский, Английский)

Специальность: «Перевод и переводоведение»

2009-2010

Санкт-Петербургский Государственный Университет, г. Санкт-Петербургский

факультет Филологии и Искусств

«Русский язык для иностранцев»

2004-2008

Римский Университет “La Sapienza” (Бакалавриат) г. Рим

Факультет иностранных языков.

Квалификация: Лингвист, переводчик (Русский, Английский, Испанский)

Специальность: «Перевод и переводоведение»

Дополнительная информация

- Гражданство – Италия
- Русский– свободно владею
- Английский – свободно владею
- Испанский – хорошо владею
- Владение ПК на уровне уверенного пользователя

Ключевые навыки

• Свободное владение разговорным и деловым итальяским, русским и английским языками

• Навыки написания статей различных типов на итальянском и русском языке

• Навыки письменного перевода (итальянский, русский, английский, испанский язык)